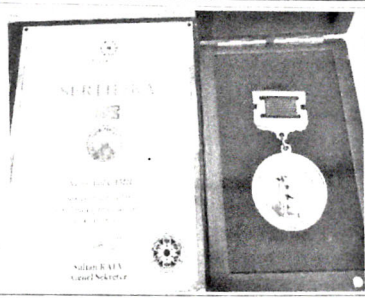


Tanınmış şair, türkoloq alim Adil Cəmil 70 illik yubileyi ərəfəsində TÜRKSOY-un "Nizami Gəncəvi" qızıl medalı ilə təltif edilmişdir. O, bu mükafata Türk dünyasının elm və mədəniyyətinə verdiyi töhfələrə, xüsusən qırğız qəhrəmanlıq eposu "Manas"la bağlı araşdırmalarına və tərcümələrinə görə layiq görülmüşdür.



"Könüldən könülə"

*Gizli qalmayan xəyal
İsti bir yuva qurub
Ürəyimin içində,
Biz oğul-qızlarıvıq bəşəriyyətin,
Amma fərqli biçimdə.*

*Nədir bizim fərqimiz?
Başqadır rəngimiz,
İnanımız, irqimiz.
Fərqli yerlərdə yaşayırıq,
Fərqli adlar daşıyıırıq,
Amma insanıq, hamımız insan...*

Tanınmış şair, ədəbiyyatşünas, tərcüməçi, Əməkdar jurnalist Adil Cəmilin bu günlərdə işıq üzü görmüş "Könüldən könülə" poetik tərcümə toplusuna rus, belorus, bolqar, ukrayna, qırğız, özbək, ərəb, ingilis, həmçinin, rusdillil Azərbaycan şairlərinin poeziyasından nümunələr daxil edilmişdir. Boqarıstanın Xalq şairi İvan Vazovun şeiri ilə açılan kitabda məxsusi koloriti, poetik dünyaduyumu ilə fərqlənən görkəmli söz sənətkarlarının - Konstantin Vanşenkinin, Valentin Pryaxinin, Taras Şevçenkonun, Oraz Yağmurun, Alıxal Osmanovun, həmçinin, istedadlı gəncliyimizi təmsil edən Leyla Əliyevanın yaradıcılığından seçmələr rəngarəngliyi ilə diqqəti cəlb edir.

Əksəriyyəti orijinaldan tərcümə olunan bu şeirlər müxtəlif vaxtlarda qəzet, jurnal, almanax və kitablarda dərc edilmişdir. İstər Şərq, istərsə də Qərb şairlərinin poetik dünyaduyumundan eyni bir xətt keçir - humanizm, insana insani münasibət!

Əlcəzairli şair Nassira Nezzarın "Fərqli birlik" şeirində olduğu kimi:

Cənubi Afrika şairi Zaria Yul isə "Sevginin milləti yox, məhəbbətin məkanı" misrası ilə bu humanizm ehtirasını bir az da qloballaşdırır. Əslində planetin "əşrəfi" olan insanın hər şeydən öncə insana ehtiyacı var. Multikultural dəyərlər çağdaş insanlığın və insanın xilas vasitəsidir. Əslən Amerikalı şair Barbara Suen "Örtülü kitab" şeirində doğru vurğulayır ki:

*Eyni evi bölüşürük
bu kiçik planet timsalında,
Yaşayırıq Yer üzünün
ya gülşənində,
ya da qumsalında.*

Adil Cəmilin yenidən çapdan çıxan bu tərcümə toplusunda biri-birindən maraqlı, ibretamiz şeirlər toplanıb ki, bunların da dəyərli və maraqlı olmasın səbəbi istedadlı bir şairin, peşəkar bir tərcüməçinin qələmindən, poetik nəfəsindən keçməsinədir.